

LINGUISTIC PROBLEMS OF TRANSLATION AND INTERCULTURAL COMMUNICATION (on the example of the University of Tourist and Restaurant Business in Serbia)

Abstract: Mistakes of Serbian non-philology students in Russian language: types and causes; why Russian language in Serbia increasingly loses its significance, and why pupils and students year after year show less and less interest in its study.

Author information:

Gordana Naumovic
University Singidunum, Belgrade
✉ lula953@gmail.com
🌐 Serbia

Keywords:

words of the same root and different meanings in Russian and Serbian languages; comparative and contrastive methods (examples); difficulties which arise in the process of adoption of the given topic Do not mix, Russian words, which are close to Serbian words by the root origin or formal similarities, but have different meanings, are given; mismatch Russian and Serbian reflexive verbs same root..

Русский и сербский генетически родственные языки. Они образованы из одного языка – „праотца“, от которого в течение времени отделились и эволюционировали каждый по-своему. В связи с тем, усвоение русского языка в сербской речевой среде часто сопровождается и употреблением учениками и студентами ряда ошибочных понятий [1]. Таким образом, в связи с изучением русского языка в сербской речевой среде чувствуется сильное интерферентное воздействие, которое одновременно несет и положительные эффекты, и недостатки [2].

Сопоставительно-контрастивный метод играет огромную роль в преодолении интерференции, которая является причиной типичных ошибок, где последствия могут быть гораздо серьезнее, чем там, где речь идет не о родственных языках. В распределении тем автор, в первую очередь, имел в виду программные цели, ориентирующиеся на учебный процесс в Университете туристическо-ресторанного бизнеса в Белграде. В Практикуме с рабочей тетрадью [Г. Наумович 2010] данный материал требует от студента осторожности в использовании „похожих слов“, значение которых он должен обязательно проверить.

В Комментариях особое внимание обращается на трудности, которые встречаются в процессе усвоения данной темы. Напр., **Не смешивать** в русском языке значения слова «жена – женщина». Фраза: «Это его женщина» – не говорит о том, что это его супруга (жена). Она может быть понята и двусмысленно.

Вас ждёт (какая-то) женщина. – Чека вас (некаква) **жена**.

Жена (супруга) его ждала. – **Жена** (супруга) га је чекала код улаза.

После *Комментариев* обязательно является рубрика **Ошибочно**, а заключительной рубрикой является колонка **Не смешивайте**, где представлены те русские слова, близкие по корневому или формальному сходству с сербскими, но их значения различные.

Не смешивать: Ошибочно!

фамилия (р.); (серб.) – семья)

Как твоя фамилия? (р.) – (серб.) Как твоя семья?

странный человек – (серб.) **чудан човек** (р. иностранец);

На пороге дома стоял какой-то иностранец. (серб.)

поздравить – (серб.) **поздравити некога**, (р. приветствовать);

Я поздравляю вас с успехом. – (серб.) Я приветствую вас...

бокал – (серб.) **бокал** (р. кувшин, графин)

Этот бокал шампанского выпьем за нашу Нину. С днём рождения!

Этот бокал шампанского выпьем за нашу Нину. С днём рождения!

Секрет – (серб.) **секрет**; (р. секреция)

живот – (серб.) **живот**; (р. жизнь)

понос – (серб.) **понос**; (р. достоинство, гордость)

У него болит живот. У него и понос.

С поносом он вышел на сцену театра.

Его болит жизнь. У него (есть) и гордость.

пролив – (серб.) **пролив**; (р. понос, излияние)

Не смешивать:

р. виноград – серб. плод винограда (р. виноградник); котлет(а) – серб. крменадла (р. свиная отбивная); печенье – серб. печење (р. жареное мясо);

банка – серб. банка (р. банк); сохранить – серб. сахранити (р. схоронить);

частный – серб. частан, поштен (р. честный); ужин – серб. ужина (р. полдник);

право – серб. право; (р. прямо)

– Как дойти до гостиницы?

– Право, потом налево до магазина, а потом снова право. (р.)

– Прямо, потом налево до магазина, а потом снова прямо. (серб.)

(Возникает вопрос, нашёл ли гость свою гостиницу)?

Очень частые ошибки студентов туристическо-ресторанного бизнеса:

вредный – серб. вредан (р. трудолюбивый); **корыстный** – серб. користан (р. полезный);

Он вредный и корыстный человек. р.

Он трудолюбивый и полезный человек. серб.

Скупой – серб. скуп (р. дорогой); **бранить** – бранити (р. защищать);

Затруднить – серб. затруднети; (р. заберёменеть); **образ** – серб. образ;

(р. щекá, честь); **играть** – серб. играти (р. танцевать); **устать** – серб. устати; (р. встать);

Глаголы **стоять, лежать, висеть**, часто употребляются ошибочно.

В сербском языке чаще всего употребляется один глагол – **стојати** (р. стоять).

На столе **стоји** књига и лампа. На поду **стоји** тепих, а на зиду **стоји** портрет. (серб.)

Несовпадение русских и сербских возвратных глаголов

Существует много таких глаголов на **-ся**, которые усложняют у сербов правильное употребление в разговорной речи. И наоборот.

ложиться – лећи; **начаться** – почети; **остаться** – остати; **ошибаться** – грешити; **признаться** – признати; **садиться** – седети; **учиться** – учити (и учити се);

вспоминать – **сећати се**; вспомнить – **сетити се**; шутить – **шалити се**, (подсмевати се); заболеть – **разболети се**; играть – **играти се** (и играти)

Изучение русского языка в Сербии (и Черногории) сегодня все больше теряет свое значение. В результате потерянного интереса к изучению русского языка мы, в Сербии, получили – излишек преподавателей, профессоров и переводчиков русского языка.

Не хочется думать, что для сербских детей пустым звуком окажутся имена Пушкина, Достоевского, Толстого, Ахматовой и всей блестящей плеяды русских писателей.

References:

1. Braykovich N.(2009) *Russkiy yazyk kak inoslavyanskiy*, Slavisticheskoye obshchestvo Serbii.
2. Prokhorov Yu. YE. (2006) *Kommunikativnoye povedeniye*, Moskva.
3. Naumovich G. (2012) *Russkiy yazyk – praktikum dlya shkol turistichno-restorannogo biznesa*, Izdatelstvo uchebnikov Serbii, Belgrad,
4. Naumovich G. (2016) *Opyt sozdaniya uchebnika v Serbii*, Sbornik nauchnykh rabot, Kiyev.